

PART 11

OLYMPIC GAMES

オリンピック競技大会

(version on 04.04.14)

TABLE OF CONTENTS

目次

Chapter I GENERAL REGULATIONS

一般規則

Page

1

Entries - Confirmation of starters

エントリー – 競技参加者の確認

1

Participation

参加

1

Programme

プログラム

3

Commissaires

コミセール

3

Appeals Jury

アピール・パネル

4

Antidoping Examination

アンチドーピング検査

4

Equipment

器材

4

Chapter II YOUTH OLYMPIC GAMES

ユース・オリンピック・ゲームズ

5

General provisions

総合規定

5

Number of participants

参加者の数

5

Classification

順位

7

PART 11 OLYMPIC GAMES 第11部 オリンピック競技大会

Chapter I GENERAL REGULATIONS 第1章 一般規則

11.1.001 Participation in cycling competitions at the Olympic Games shall be governed by the rules of the international Olympic Committee and of the UCI.
オリンピック競技大会の自転車競技参加は、国際オリンピック委員会とUCIの規則により管理される。

Participation in the Olympics shall imply acceptance and respect of the IOC and UCI rules by the rider and any other licence holder.

オリンピック競技大会への参加は、国際オリンピック委員会とUCIの規則が競技者とその他のライセンス保有者により受容され尊重されるということを含んでいる。

Entries - Confirmation of starters

エントリー – 競技参加者の確認

11.1.002 The National Olympic Committees shall enter their athletes in accordance with the participation limits, qualifying and reserve system approved by the IOC and the UCI (see pp. I-XV).

国内オリンピック委員会は、IOCとUCIに承認された、参加制限人数、参加資格取得と補欠システムに従ってその競技者をエントリーしなければならない(ページI~XVを見よ)。

According to IOC rules, each NOC shall inform the Organising Committee of the names of its athletes within the deadline fixed by the IOC.

ICO規則に従い、各NOCはIOCにより定められた期限までにその競技者名を主催委員会に知らせなければならない。

The time periods for confirmation of starters are as follows:

競技参加者確認の期限は以下のとおり:

- For Road and Mountain-Bike and Track : midday, previous day
- For BMX : midday, two days before
- for the Youth Olympic Games, the confirmation of starters for all disciplines will be made the day before the first competition.
- ロード、マウンテンバイクおよびトラック: 前日の正午
- BMX: 2日前の正午
- ユース・オリンピック・ゲームズにおいては、全種目の参加者確認は最初の競技の前日に行う。

(modification came into force on 01.01.2003; 1.02.0; 1.07.09/改訂は2003年1月1日, 2007年2月1日, 2009年7月1日より発効)

Participation

参加

11.1.003 To take part in the Olympics, each rider shall:

オリンピックに参加するために、各競技者は:

- hold a licence issued by a National Federation
- be at least 18 years old for track **and BMX** events, 19 years old for road **and** mountain bike events or reach this age in the year of the Olympics.
- be in the Junior category for competitions in the Youth Olympic Games.

- 国内連盟の発行するライセンスを保有しなければならない
- トラック**およびBMX**競技は最少18歳、ロード**および**マウンテンバイクは最少19歳、あるいはオリンピック年中にこの年齢に達すること。
- ユース・オリンピック・ゲームズの競技に参加する者はジュニア・カテゴリでなければならない。

(article modified on 1.02.07; 1.07.09; 04.04.14).

11.1.003 bis A rider against whom an investigation was opened in relation to a fact which may cause a breach of the UCI Anti-Doping Rules, will not be eligible for the Olympic Games and is not authorised to participate to the Olympic Games until the end of the suspension or until his definitive acquittal. In the event of a positive A Sample, this clause applies starting from the notification of the abnormal analysis result to the rider.

UCIアンチドーピング規則違反に拠るかもしれない事実についての調査を開始された競技者は、資格停止が終了するまであるいは最終的に無罪となるまで、オリンピック競技大会に選考される資格がなく、オリンピック競技大会に参加することは認められない。A検体において陽性となった場合、この条項は異常な分析結果を競技者に通知した時から適用される。

Unless otherwise decided by the anti-doping commission, the above paragraph is also applicable in the event of an investigation or a procedure regarding such a fact, opened in pursuance of a law or other regulation.

アンチドーピング委員会が別の決定をしない限り、上記の節は調査の結果あるいは法または規則履行によるそうした事実に関する手続きにも適用される。

Specific cases are examined by the anti-doping commission or its president. Their decision is without appeal.

特定の事例についてはアンチドーピング委員会またはその委員長により調査される。それらの決定には上訴できない。

In case of violation, the licensee and his national federation will be respectively sanctioned by a fine of CHF 2000 to CHF 10000.

失格に加え、ライセンス保持者とその属する国内連盟はそれぞれ2000から10000スイスフランの罰金を科される。

The present condition for participation, aims to protect the integrity, serenity and reputation of the cycling competitions during the Olympic Games. Its application does not prejudge the decision whether an anti-doping violation has occurred and shall not give rise to any claim in the events of acquittal.

参加のための現行条件は、オリンピック競技大会の高潔性、安寧、世評を守ることを目的とする。この適用はアンチドーピング違反が行われたかを前もって判断するものではなく、無罪の結果の場合にいかなる請求も引き起こすものではない。

(text introduced on 13.8.04).

Programme

プログラム

11.1.004

The Olympic disciplines and events are as follows:

オリンピック種目と競技は以下のとおり:

	Men/男子	Women/女子
Road/ロード	Road race	Road race
	Individual time trial	Individual time trial
	ロード・レース	ロード・レース
	個人タイム・トライアル	個人タイム・トライアル
Track/トラック	Team sprint	Team sprint
	Sprint	Sprint
	Keirin	Keirin
	Team pursuit	Team pursuit
	Omnium	Omnium
	チーム・スプリント	チーム・スプリント
	スプリント	スプリント
	ケイリン	ケイリン
	チーム・パーシュート	チーム・パーシュート
	オムニアム	オムニアム
Mountain Bike/ マウンテンバイク	Cross-country クロスカントリー	Cross-country クロスカントリー
BMX	Race レース	Race レース

Races shall be ridden under the UCI regulations for elite world championships races, taking into consideration any specific clauses for races at the Olympics.

オリンピックの競技における特別条項とみなされるエリート世界選手権大会のUCI規則のもとに、競技を行う。

(modification came into force on 01.01.2003; 1.01.06; 30.09.10/改訂は2003年1月1日, 2006年1月1日, 2010年9月30日改訂)

Commissaires

コミセール

11.1.005

The UCI shall appoint the 20 UCI international commissaires to officiate during the Olympic Games and five for the Youth Olympic Games.

UCIは、20名の国際コミセールをオリンピック競技大会、5名の国際コミセールをユース・オリンピック・ゲームズにおける審判業務のために指名する。

Furthermore, the National Federation of the organising country shall name, in consultation with the UCI, a minimum of 15 national commissaires for the Olympic Games and five for the Youth Olympic Games.

さらに、主催委員会の国の国内連盟は、UCIと協議の上、最少15名をオリンピック競技大会に、5名をユース・オリンピック・ゲームズの国内コミセールを指名しなければならない。

(article modified on 1.02.07; 1.07.09).

Appeals Jury

アピール・パネル

- 11.1.006** The Appeals Jury for the Olympic Games shall comprise 10 members appointed by the UCI President.

It shall meet in camera when requested by the President or the Executive Board.

It may be called upon to give its verdict on any dispute or problem of a general or ethical nature, which is internal for cycling and may arise during the Olympics.

オリンピック競技大会のアピール・パネルは、UCI会長が指名する10名で構成する。

会長または執行委員会の要請により、非公開で会合する。

自転車競技におけるまたはオリンピック中に起こる一般的または倫理上の本質に関する論争または問題の評決を行う為に召集される。

Antidoping Examination

アンチドーピング検査

- 11.1.007** During the Olympics antidoping examinations shall be conducted in accordance with the rules of the IOC.

IOC規則に従い、オリンピック中にアンチドーピング検査を行わなければならない。

A representative of the UCI Antidoping Commission will be appointed by the UCI Executive Board to attend the examination process and to liaise with the IOC Medical Commission.

UCIアンチドーピング委員会の代表が、検査に立会い、IOC医事委員会との連絡に携わるために、UCI執行委員会により指名される。

- 11.1.008** Offences against IOC doping rules and doping facts which are found in accordance with the IOC rules shall be considered as offences against the UCI antidoping examination regulations. Over and above any sanctions which may be imposed by the IOC, disciplinary proceedings shall be implemented and sanctions shall be imposed according to the antidoping examination regulations of UCI.

IOCドーピング規則に対する違反と、IOC規則に従って見出されたドーピングの事実は、UCIアンチドーピング検査規則に対する違反とみなされる。IOCにより科された制裁に加え、あるいはそれ以上に、UCIアンチドーピング検査規則に基づいて懲戒手続きが実行され、制裁が科される。

Equipment

機材

- 11.1.009** The measures stipulated in the Olympic Charter, including any eventual dispensations granted for cycling events, will be applied.

自転車競技に認められている特別認可を含め、オリンピック憲章に定められている基準が適用される。

Chapter II YOUTH OLYMPIC GAMES

第2章 ユース・オリンピック・ゲームズ

(chapter introduced on 1.07.09・この章は2009年7月1日に導入)

General provisions

総合規定

11.2.001 The Youth Olympic Games are a team competition.
ユース・オリンピック・ゲームズは団体競技である。

It is contested by mixed teams of:

これは混成チームにより競われる:

- 2 men Junior
- 2 women Junior
- 2 men Junior and 2 women Junior (mixed teams).
- 男子ジュニア2名
- 女子ジュニア2名
- 男子ジュニア2名および女子ジュニア2名 (混成チーム).

They comprises the following events:

これらは下記種目で構成する:

- Road - Road race (men and women)
- Road - Time trial (men and women)
- Mountain Bike - Olympic Cross-country XCO (men and women)
- Mountain Bike – Eliminator Cross-country XCE (men and women)
- BMX (men and women)
- Mixed Relay in MTB and Road Race (men and women).
- ロード – ロード・レース (男子および女子)
- ロード – タイムトライアル (男子および女子)
- マウンテンバイク – オリンピック・クロスカントリー XCO (男子および女子)
- マウンテンバイク – エリミネーター・クロスカントリー XCO (男子および女子)
- BMX (男子および女子)
- ロードおよびMTB混成リレー (男子および女子)

32 NOCs will be selected by the men Junior and 32 NOCs will be selected by the women Junior, one team per gender per NOC. Each team shall consist of two junior men and/or two junior women. In total, maximum sixty-four (64) junior men and maximum sixty-four (64) junior women will take part in the competitions.

32のNOCが男子ジュニアにおいてそして32のNOCが女子ジュニアにおいて選考され、性別、NOC毎に1チームが参加する。各チームは男子ジュニア2名および女子ジュニア2名から成る。合計、男子ジュニア最多64名および女子ジュニア最多64名が競技に参加する。

Each of two junior men and each of the two Junior women must ride in two of the four following events: mountain bike olympic cross-country, mountain bike eliminator cross-country, road time trial or BMX (only one rider per team in each discipline). The two junior men shall all ride the men road race and the two Junior women shall ride together the women road race.

2名の男子ジュニア競技者および2名の女子ジュニア競技者はそれぞれ下記の4種目のうちの2種目に参加しなければならない: マウンテンバイク・オリンピッククロスカントリー, マウンテンバイク・エリミネーター・クロスカントリー, ロード・タイムトライアルまたはBMX(各チームより1名のみが各種目に参加できる)。男子ジュニア2名は男子ロード・レースに参加しなければならない。女子ジュニア2名は女子ロード・レースに参加しなければならない。

The results of the 2-men junior team in mountain bike olympic cross-country,

mountain bike eliminator cross-country, BMX, road time trial and road race will be used to calculate a final men junior ranking.

マウンテンバイク・オリンピッククロスカントリー, マウンテンバイク・エリミネータークロスカントリー, BMX, ロード・タイムトライアルおよびロード・レースにおける2名の男子ジュニアのチームの結果は, 最終男子ジュニア順位の算出に使用される。

The results of the 2-women junior team in mountain bike olympic cross-country, mountain bike eliminator cross-country, BMX, road time trial and road race will be used to calculate a final women junior ranking.

マウンテンバイク・オリンピッククロスカントリー, マウンテンバイク・エリミネータークロスカントリー, BMX, ロード・タイムトライアルおよびロード・レースにおける2名の女子ジュニアのチームの結果は, 最終女子ジュニア順位の算出に使用される。

Finally, the 64 men junior and the 64 women junior will be gathered together in 32 mixed teams composed each of 2 men junior and 2 women junior of the same NOC or by drawing lots, in order to participate to the MTB XCO and Road mixed team Relay. This competition will result in a final mixed team Relay ranking.

最後に, 男子ジュニア64名と女子ジュニア64名は, MTB XCOとロードによる最終混成チームリレーに参加するために, 同じNOCまたは抽選によってそれぞれ男子ジュニア2名と女子ジュニア64名で構成された32の混成チームに集められる。この競技は最終混成チームリレー順位を結果として生じる。

(text modified on 1.02.13).

11.2.002 Number of participants

参加者の数

Number 人数	Qualified via UCI UCIによる参加資格	Universality places 一般参加枠	Host country places 主催国参加枠	Total 合計
Men 男子	56	6	2	64
Women 女子	56	6	2	64
Total 合計	102 (2 x 28 teams)	12 (2 x 6 teams)	4 (2 x 1 teams)	128 (2 x 32 teams)

The maximum number of participants per NOC is of one team consisting of two men and one team consisting of two women.

NOC毎の最多参加数は, 男子2名からなる1チーム, および女子2名から成る1チームである。

(text modified on 1.02.13).

11.2.03 [abrogated on 1.02.13].

11.2.004 [abrogated on 1.02.13].

11.2.005 Classifications

順位

2-riders teams competition (men and women separated)

2競技者のチームによる競技 (男子および女子別)

- a. For the 2 team competitions (men and women separated), Points will be allocated in each single event. The team with the highest number of points wins the competition.

2競技者のチームによる競技 (男子および女子別)において、各個人競技にポイントを配分する。獲得ポイントが最多のチームをその競技の勝者とする。

- b. In each event, points are allocated to the riders of each team in regard to his/her actual position in the race (Notably for the Road Race).

各競技において、ポイントは各チームの競技者に、そのレースにおける実際の位置を考慮して配分する(特にロード・レースにおいて)。

- c. The points scale is the following:

ポイントの基準は下記による:

Rank	MTB		BMX	Road	
	XCO	XCE	BMX	Time Trial	Road Race
1	100	100	200	100	100
2	85	85	170	85	85
3	65	65	130	65	65
4	50	50	100	50	50
5	40	40	80	40	40
6	30	30	60	30	30
7	25	25	50	25	25
8	20	20	40	20	20
9	15	15	30	15	15
10	10	10	20	10	10
11	8	8	16	8	8
12	6	6	12	6	6
13	4	4	8	4	4
14	3	3	6	3	3
15	2	2	4	2	2
16	1	1	2	1	1

- d. The total amount of points obtained by the two riders of each team will be used as a basis to establish the score of the team (men and women separated general rankings).

各チームの2競技者により獲得されたポイントの合計は、チーム成績(男子および女子別の総合順位)算出の元として使われる。

- e. In case of a draw, all points that are supposed to be allocated in regard to the rankings obtained will be added. The total amount will then be divided by the number of riders that are tied. The quotient of this division will correspond to the number of points allocated to each rider. Example: in BMX, if the riders of the 9th and 10th are tied, they will each obtain: 25 points ($30+20 = 50/2 = 25$ points).

同順位の場合、得られた順位に関して配分されるべきすべてのポイントが加えられる。総合計を、同順位競技者数により除す。この除算の商は各競技者に配分されるポイントに相当する。

例：BMXにおいて、第9位と第10位の競技者が同着の場合、各競技者の獲得ポイント：25点
(30+20 = 50/2 = 25点)

- f. If a rider withdraws (DNF) or is disqualified (DSQ) he will be allowed to race in the other remaining races.
除外(DNF)あるいは失格(DSQ)した競技者も、残りの競技に参加を許される。
- g. If there is a no-show for medical reasons, the rider will not be able to take part in the remaining races without a medical certificate approved by a UCI doctor (in order to avoid the DNS tactic)
医事上の理由により参加しなかった競技者は、UCI医師により承認された医学的証明書なしには、残りの競技に参加することができない(DNS戦略を避けるため)。
- h. The procedure that will apply to proclaim the winner for the teams that are ex-aequo in the final ranking will depend on:
最終順位において同順位のチームの勝利者を宣言するために適用する手順は以下による：
1. the number of competitions the concerned athletes have finished;
関係競技者が完走した競技数；
 2. the largest number of 1st places, 2nd places, etc. of the first of their athletes in each discipline
各競技種目における各チームの最上位競技者による、1位数、2位数、等々の多寡による。
 3. the ranking of the 2nd rider during the Road Race.
ロード・レースの2番目の競技者の順位による。

Mixed team Relay

混成チーム・リレー

The mixed teams shall be composed of two men Junior and 2 women Junior already qualified to the 2-athlete team competitions mentioned above. When possible, the 4 athletes will come from the same qualified NOC by the men Junior and by the women Junior. Otherwise, if not possible, the mixed teams will be composed by drawing lots and the 4 athletes will come from 2 different qualified NOCs.

混成チームは、上述の2競技者によるチームにすでに参加資格のある2名の男子ジュニアと2名の女子ジュニアにより構成する。可能であれば、男子ジュニアおよび女子ジュニアによる参加資格を得た同一NOCよりの4競技者による。他方、それが不可能であれば2つの参加資格を得ている異なるNOCよりの4競技者を抽選によって構成する。

The 4 riders of each team shall each participate to 1 of the 4 events that are composing the mixed relay.

各チームの4競技者は、混成リレーを構成する4種目のうちの1つにそれぞれ参加しなければならない。

The mixed relay will take place without interruption in the following events order:

混成リレーは下記の競技順に中断なく行われる：

- 1) MTB XCO women Junior: 1 rider from each 4-athletes team;
 - 2) MTB XCO men Junior: 1 rider from each 4-athletes team;
 - 3) Road Race men Junior: 1 rider from each 4-athletes team;
 - 4) Road Race women Junior: 1 rider from each 4-athletes team.
- 1) MTB XCO 女子ジュニア: 4名チームからの1競技者；
 - 2) MTB XCO 男子ジュニア: 4名チームからの1競技者；
 - 3) ロードレース 男子ジュニア: 4名チームからの1競技者；
 - 4) ロードレース 女子ジュニア: 4名チームからの1競技者。

The baton passing between the riders of the same team shall take place with a physical contact between the 2 riders within the dedicated area, at the risk of being disqualified.

同チームの競技者間の引継ぎは、指定エリア内における2競技者間の身体的接触により行ない、そうでなければ失格する。

The team which crosses the finish line first after the 4 events explained here before wins the mixed team relay competition.

前述の4競技後に、最初にフィニッシュラインを通過したチームがチーム・リレー競技の勝者となる。

Penalties / Disqualification Rules

ペナルティ / 失格の規則

A rider may be disqualified among others when during the event, he/she

- pushes or interferes (jersey pulling) with another rider, by hand or by other means
- obtains non-regulation assistance
- displays indecent conduct or foul language
- exercises acts of violence
- goes outside the race course boundaries
- uses radio links or other means of remote communication
- uses a gear ratio which gives a distance covered per pedal revolution of more than 7.93 metres (only for the Road race and Time trial).

競技中に下記の事を行った競技者は失格となり得る:

- 手または他の方法で他の競技者を押しまたは妨害(ジャージを引くなど)する
- 規則外の助力を得る
- 無作法な行為あるいは汚い言語を表わす
- 暴力行為をふるう
- レースコース境界外を走る
- 無線機その他の遠隔通信手段を使用する
- ペダル1回転で7.93mを超えるギア比を使用する(ロード・レースおよびタイムトライアルのみ)

Protests / Appeals

抗議/上訴

Decisions of the Commissaires Panel are considered final, and there are no protests.

コミセール・パネルの決定は最終のものとみなされ、抗議はできない。

(article modified on 1.07.10; 1.02.13).